

# Una chansoneta fera

*BdT* 389,40

Mss.: C 202, R 7, a<sup>1</sup> 196 = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a7' b7 b7 c7' d7' e7' f7 g7' (Frank 765:1). *Chanso* di 7 *coblas unissonans* di 8 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3.

Edizioni: Appel 1890, p. 263; Jeanroy 1905, p. 486; Pattison 1952, p. 75.

- letto 1625 volte

## Edizioni

- letto 862 volte

## Pattison

I.

Una chansoneta fera  
voluntiers laner? a dir;  
don tem que m?er a murir  
e far l?ai tal que sen sela.  
Ben la poira leu entendre  
si tot s?es en aital rima;  
li mot seran descubert  
al quec de razon deviza.

II.

Bo-m sap car tan m?apodera  
mos cor que non puesc sufrir  
de mon talan descubrir;  
c?ades puech a plena vela  
(qui que vey a joy dissendre)  
per que no-y puesc nulh?escrima  
trobar, ans m?ai trop suffert  
de far parer ma conquiza.

### III.

Pus ma dona m'es tan vera  
(trop miels qu'ieu no·il sai grazir)  
s'ieu quier als, tostems m'azir!  
Dieus en ira·m met? ab ela  
o·m fassa que be·m tanh pendre  
per la gola d'una sima:  
pro m'a dat sol lieys no pert;  
Dieus m'a pagat a ma guiza.

### IV.

Ben saup lo mel de la cera  
triar, e·l miels devezir  
lo jorn que·m fes lieys ayzir;  
pus, cazen clardat d'estela,  
sa par no·s fay ad contendre  
beutatz d'otra, si be·s lima,  
ni aya cor tan asert  
de be s'aribar en Piza.

### V.

Domna, can mi colc al sera,  
la nueyt (e tot jorn) cossir  
co·us pogues en grat servir:  
cant ieu·m pes, qui·m fer ni·m pela  
no·m pot far en als entendre;  
mos cors de gaug salh e guima,  
tan ay en vos mon cor sert  
e ma voluntat assiza.

### VI.

Domna, si no·us alezera  
mos cors, lay on yeu dezir,  
res plus tost no·m pot aucir;  
si·m tarza, pensatz de tela  
al cor c'om no·s pot defendre!  
Que·l vida m'es aytan prima  
soven ay gaug e m'espert  
e·m pes: ?Mala l'ai conquiza!?

### VII.

Doncx c'ay fag tan long?espera  
que aysi·m degues murir?  
Mas un iorn m'es vis que·m tir  
un an. Lo pretz d'una mela  
non tenc si no·m pot car vendre!  
Dreitz! Per que mos cors m'ensima  
c'ades m'estai l'uelh ubert  
vas sela part on l'ay viza?

### VIII.

Deu prec tan de mort m'escrima

donna, e m?aia suffert  
tro qu?ie-us embraz ses chamiza.

IX.

Qui trob? amor ses escrima  
ja non deu planher si pert  
domna qu?es vayra e griza.

- letto 633 volte

## Collazione

A cura di Sabrina Miglino

Ordine delle coblas I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX VIII manca in R e C		
I, 1 v. 1	C R a	Una chansoneta fera Una chansoneta fera Una chansonetta feira
I, 2 v. 2	C R a	voluntiers laner?a dir voluntiers laner?a dir voluntiers <b>level</b> ?a dir
I, 3 v. 3	C R a	don tem quem <b>n</b> ?er a murir; don tem que m?er a murir; don tem qe m?er a morir;
I, 4 v. 4	C R a	e fas l?aital que sen sela. e fas l?aital que sen sela. <b>qe</b> faz l?aital <b>qi</b> sen cela.
I, 5 v. 5	C R a	Ben la poira leu entendre Be la poyra leu entendre Ben poira leu entendre

I, 6 v. 6	C R a	si tot s'es en aital rima; si tot s'es en aital rima; si tot s'es en aital rima;
I, 7 v. 7	C R a	li mot seran descubert li mot seran descubert li mot seran descubert
I, 8 v. 8	C R a	alques <b>deron</b> deviza alques de razon deviza. alques de razon deviza.
II, 1 v. 9	C R a	Bo·m sap quar tan m'apodera Bo·m sap car tan m'apodera Bo·m sap car m'apodera
II, 2 v. 10	C R a	mos cors quel <b>men</b> puesc sufrir <b>mon cor</b> quel <b>men</b> puesc sufrir mos cors qe non pos sufrir
II, 3 v. 11	C R a	de mon talan descobrir; de mon talan descobrir; de mon talan descobrir;
II, 4 v. 12	C R a	qu'ades pueg a plena vela c'ades puech a plena vela c'ades <b>poia</b> plena vela
II, 5 v. 13	C R a	cuy que veja ioy dessendre cuy que vey a ioy dissendre cui qe veia ioy disendre
II, 6 v. 14	C R a	per que no·y puesc nul? escrima per que no·y puesc <b>milh</b> escrima per qe no·i pos nul escrima

II, 7 v. 15	C R a	trobar, ans ai trop suffert trobar, ans ay trop suffert trobar, tant ai trop suffert
II, 8 v. 16	C R a	de far parer <b>la</b> conquiza. de far parer ma conquiza. de fa parer ma conquiza.
III, 1 v. 17	C R a	Pus ma dona es tan vera Pus ma dona m?es tan vera Pos ma doma m?es tan vera
III, 2 v. 18	C R a	tropl mielhs que ieu <b>non</b> sai dir tropl miels que ieu <b>no</b> say dir tropl miels q?eu no-il sai <b>grazir</b>
III, 3 v. 19	C R a	<b>Ieu</b> quer <b>ans</b> tostemps m?azir. <b>yeu</b> quier als tostemps m?azir. si en qier als totztempes m?azir.
III, 4 v. 20	C R a	Dieus en ira-m met ab ela <b>a Dieu</b> ni <b>tan met</b> <b>adzela</b> <b>a Dieu</b> ni <b>ian mer</b> <b>chandela</b>
III, 5 v. 21	C R a	<b>om fezes</b> que ben tanh pendre <b>on fezes</b> que be tanh pendre o?m fassa qe be?m <b>an</b> pendre
III, 6 v. 22	C R a	per la gola <b>en</b> una sima per la gola d?una sima et per sa gola <b>ad</b> una cima
III, 7 v. 23	C R a	pro m?a dat sol lieys no pert; pro m?a dat <b>sal</b> lieyl no pert; per m?a dat <b>si</b> lieis no <b>m</b> pert;

III, 8 v. 24	C R a	Dieus m?a paguat a ma guiza. Dieus m?a pagat a ma guiza. Dieus e pagar a ma guiza.
IV, 1 v. 25	C R a	Ben saup lo mel de la cera Be saup lo mels de la cera Ben saup lo mel de la cera
IV, 2 v. 26	C R a	triar, e.l mielhs devezir. triar, e.l miels devezir. triar, e lo miels devezir.
IV, 3 v. 27	C R a	Lo iorn que-m fetz lieys auzir; Lo iorn que fes lieys ayzir; Lo iorn que lieis poisc auzir;
IV, 4 v. 28	C R a	pus quazems clardat d'estela pus clares que rais d'estela plus cazen clardat d'estela
IV, 5 v. 29	C R a	sa par non fai ad entendre a par no.s fay ad entendre a par no.s fai a contendre
IV, 6 v. 30	C R a	beutatz d'otra, si be.s lima, beutat d'otra, si be.s lima, beutatz d'otra, si be lisma,
IV, 7 v. 31	C R a	ni aya cor tan acert ni aya cor tans asert qe ia nin cors delasert
IV, 8 v. 32	C R a	de be s'arribar en Piza. de be s'aribar es Piza. qes cuida aribar ves Piza.

V, 1 v.33	C R a	Dompna, quan <b>ni cum</b> al sera, Domna, can mi colc al sera Domna, cant mi colg al sera,
V, 2 v. 32	C R a	la <b>nueg</b> e tot iorn cossir la nueyt e tot iorn cossir la <b>noit</b> e tot iorn cossir
V, 3 v. 33	C R a	co·us pogues en grat servir: co·us pogues en grat servir: co·us pogues en grat servir:
V, 4 v. 34	C R a	quant <b>hie·m</b> pes <b>que·m</b> fer ni·m pela can ieu pes <b>que·m</b> fer ni·m pela cant <b>e?m</b> <b>penz</b> qi·m <b>fier</b> ni?m pela
V, 5 v. 35	C R a	no·m pot far en als entendre; no·m pot far en als entendre; no·m pot far en als entendre;
V, 6 v. 36	C R a	mos cors de gaug salh e guima, mos cors de gaug salh e guima, <b>de gaug mos cors</b> sal e grima,
V, 7 v. 37	C R a	<b>tant</b> ai en vos mon cor sert tan ay en vos mon cor sert <b>tant</b> ai en vos mon cor sert
V, 8 v. 38	C R a	e ma voluntat assiza. e <b>una</b> voluntat assiza. e ma voluntat <b>azisa</b> .
VI, 1 v. 40	C R a	Dompna, si <b>nons</b> alezera Dona, si no·us alezera Domna, si no·s alezera

VI, 2 v. 41	C R a	mos cors, lai on ieu dezir, mos cors, lay on yeu dezir, mos cors, lai <b>ont</b> eu dezir,
VI, 3 v. 42	C R a	res <b>pus</b> tost no-m pot aucir; res <b>pus</b> tost no-m por <b>aussir</b> ; res plus tost non pot aucir;
VI, 4 v. 43	C R a	si·m tarza pessatz de tela si·m tarza pensatz de tela si?m tarza <b>pensat</b> de tela
VI, 5 v. 44	C R a	al cor qu?om no-s pot defendre! al cor c'om no-s pot defendre! al cors no-s pot defendre!
VI, 6 v. 45	C R a	que·l vida m?es aitan prima <b>qual</b> vida es <b>say tan</b> prima qe il vida m?es aitan prima
VI, 7 v. 46	C R a	soven ai guaug e m?espert soven ay <b>gang</b> e m'espert soven <b>en</b> gaug e m? <b>?n</b> espert
VI, 8 v. 47	C R a	e·m pes: ?mala l?ai conquiza!? e·m pes: "mala l'ay conquiza!" e?m <b>pens</b> : ?mala l?ai <b>enquisa</b> !?
VII, 1 v. 48	C R a	Doncx qu?ai <b>fa</b> tan lonc?espera Donx c'ay fag tan <b>song</b> 'espera <b>No?m</b> ai fag tan longa'espera
VII, 2 v. 49	C R a	que aissi·n degues murir? que ay si·m degues murir? <b>c?aissi men</b> degries <b>marrir</b> ?



VII, 3 v. 50	C R a	Mas un iorn m-es vis que-m tir Mas un iorn m-es <b>vir</b> que-m <b>ni</b> Mas us <b>iorns</b> m-es vis qe?m <b>fir</b>
VII, 4 v. 51	C R a	un an, lo pretz d?una melha un an, lo pretz d?una mela un an, lo <b>pres</b> d?una mela
VII, 5 v. 52	C R a	non <b>tem</b> si no-m pot car vendre! non tenc si non pot car vendre! <b>niam tem</b> si <b>mo</b> pot car vendre!
VII, 6 v. 53	C R a	dretz per que mos cors <b>s?</b> ensima dretz per que <b>mon cor</b> m?ensima dreig qe mos cors m? <b>enferma</b>
VII, 7 v. 54	C R a	qu?ades m?estai l?uelh ubert c'ades m'estay l?uelh ubert c?ades mi stan <b>li oill</b> ubert
VII, 8 v. 55	C R a	vas sela part on l?ai viza? vays sela part on l?ay <b>visa?</b> <b>ves cela</b> part on l?ai viza?
VIII, 1 v. 56	C R a	Deu prec tan de mort m?escrima
VIII, 2 v. 57	C R a	Donna, e m?aia suffert
VIII, 3 v. 58	C R a	fra q?ie-us embraz ses chamiza.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• letto 915 volte</li> </ul>	C R a	Qui trob?amor ses escrima Qui trob?amor ses escrima Qui trob?amors seas escrima
IX, 1 v. 59 Anna di Sabrina Miglino v. 60 <ul style="list-style-type: none"> <li>• letto 1105 volte</li> </ul>	C R a	ia non deu planher sis pert ia non deu planher si pertz Ia nom deu plagnier si?m pert
IX, 3 v. 61 <ul style="list-style-type: none"> <li>• letto 669 volte</li> </ul>	C R a	dompna si es vaira ni griza. dompna es vaira e quiza. Falsa ni varia ni biza.

# Tradizione manoscritta

# CANZONIERE C

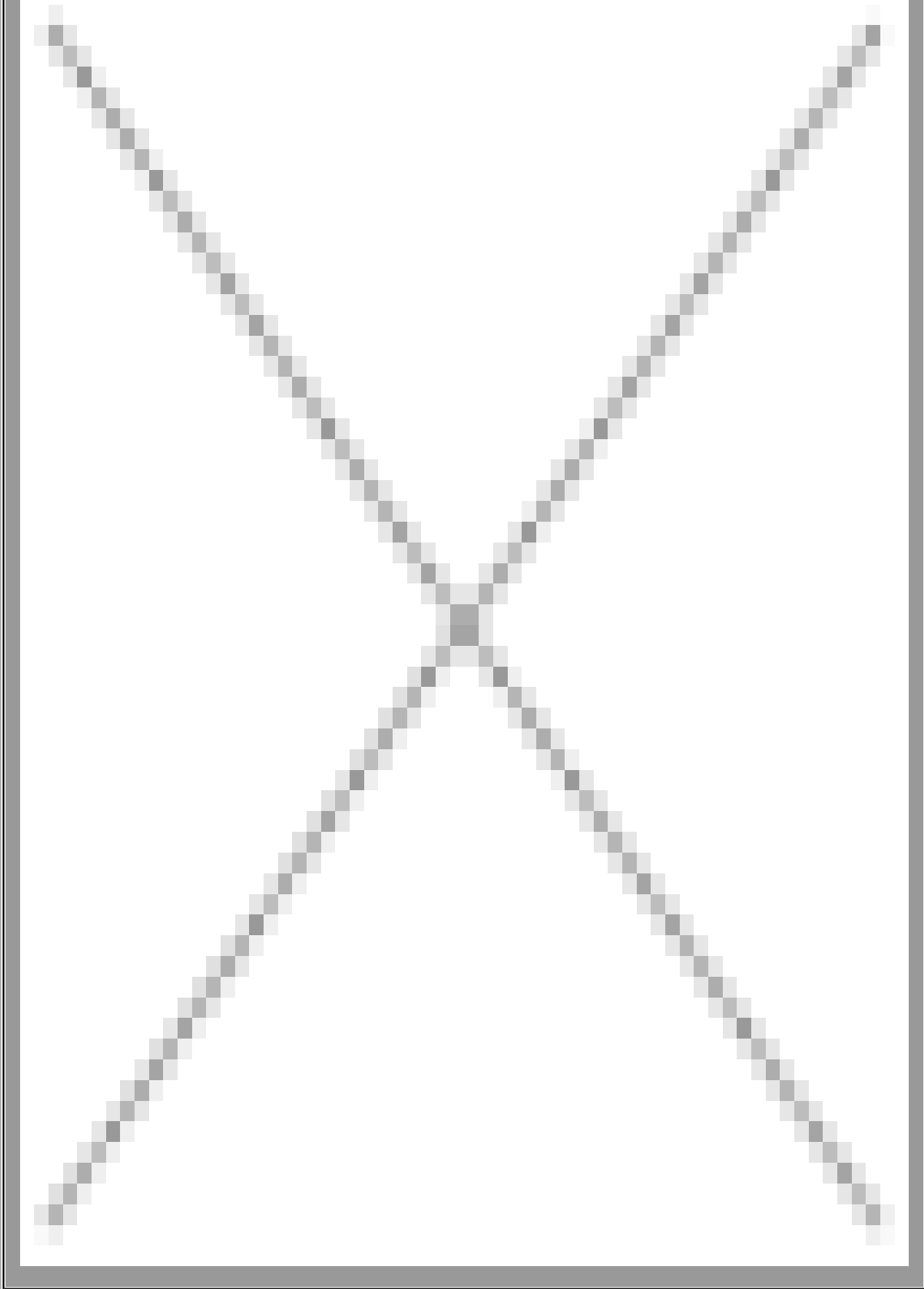
## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/202v.JPG>



- letto 454 volte

# Edizione diplomatica

---



**U** Na chansoneta fera.  
uoluntiers lanera dir.  
don tem quem ner a  
murir. e fas laital que  
sen sela. ben la poira leu enten-  
dre. si tot ses en aital rima. li  
mot seran descubert. alque(s) d(e)  
ron deuiza.

**B** om sap quar tan ma podera.  
mos cors quel men puesc su-  
frir. de mon talan descobrir. q(ua)  
des pueg a plena uela. cuy que  
ueja ioy dessendre. per que noy  
puesc nul escrima. trobar ans  
ai trop suffert. de far parer la

**P** us ma dona es tan [conq(ui)za  
uera. trop mielhs que ieu non  
sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma-  
zir. dieus en iram met ab ela.  
om fezes que ben tanh pendre.  
per la golaen una sima. pro ma  
dat sol lieys no pert. dieus ma  
paguat a ma guiza.?

**B** en saup lo mel de la cera. tri-  
ar el mielhs deuezir. lo iorn .  
quem fetz lieys aizir. pus qua  
zems clardat destela. sa par no(n)  
fai ad entendre. beutatz dautra  
si bes lima. ni ay a cor tan a  
cert. de bes arribar en piza.

**D** ompna quan ni cu(m) al sera.  
la nueg e tot iorn cossir. cous  
pogues en grat servir. quant  
hiem pes quem fer nim pela.  
nom pot far en als entendre.  
mos cors de gaug salh e guima.  
tant ai en uos mon cor sert. e  
ma uoluntat assiza.

**D** ompna si nons alezera. mos  
cors lai on ieu dezir. res pus

<p>Image not found  <a href="https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_19.jpg">https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_19.jpg</a></p>	<p>tost nom pot aucir. sim tarza  pessatz de tela. al cor quom nos  pot defendre. quel uida mes ai-  tan prima. souen ai guaug e  mespert. empes mala lai conq(ui)</p>
	<p><b>D</b> oncx quai fag tan lonc [za.  espera. que aissin degues murir.  mas un iorn mes uis quem tir.  un an lo pretz duna melha. no(n)  tem si nom pot car uendre. dretz  per que mos cors sen sima. qua  des mestai luelh ubert. uas sel  la part on lai uiza.</p>
	<p><b>Q</b> ui troba mor ses escrima. ia  non deu planher sis pert. do(m)pna  sies uaira ni griza.</p>

- letto 928 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>U</b> Na chansoneta fera.  uoluntiers lanera dir.  don tem quem ner a  murir. e fas laital que  sen sela. ben la poira leu enten-  dre. si tot ses en aital rima. li  mot seran descubert. alcune(s) d(e)  ron deuiza.</p>	<p><b>I</b></p> <p>Una chansoneta fera  voluntiers laner?a dir  don tem quem n?er a murir;  e fas l?aital que sen sela.  Ben la poira leu entendre  si tot s?es en aital rima;  li mot seran descubert  alques deron deviza</p>
	<p><b>II</b></p>

<p><b>B</b> om sap quar tan ma podera. mos cors quel men puesc su- frir· de mon talan descobrir. q(ua) des pueg a plena uela. cuy que ueja ioy dessendre. per que noy puesc nul escrima. trobar ans ai trop suffert. de far parer la [conq(ui)za</p>	<p>Bo.m sap quar tan m?apodera mos cors quel men puesc sufrir de mon talan descobrir; qu?ades pueg a plena vela cuy que veja ioy dessendre per que no-y puesc nul? escrima trobar, ans ai trop suffert de far parer la conquiza.</p>
	<p>III</p>
<p><b>P</b> us ma dona es tan uera. trop mielhs que ieu non sai dir. ieu quer ans toste(m)ps ma- zir. dieus en iram met ab ela. om fezes que ben tanh pendre. per la golaen una sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma paguat a ma guiza.</p>	<p>Pus ma dona es tan vera trop mielhs que ieu non sai dir Ieu quer ans tostemps m?azir. Dieus en ira·m met ab ela om fezes que ben tanh pendre per la gola en una sima pro m?a dat sol lieys no pert; Dieus m?a paguat a ma guiza.</p>
	<p>IV</p>
<p><b>B</b> en saup lo mel de la cera. tri- ar el mielhs deuezir. lo iorn . quem fetz lieys aizir. pus qua zems clardat destela. sa par no(n) fai ad entendre. beutatz dautra si bes lima. ni ay a cor tan a cert. de bes arribar en piza</p>	<p>Ben saup lo mel de la cera triar, el mielhs devezir. Lo iorn que·m fetz lieys aizir; pus quazems clardat d'estela sa par non fai ad entendre beutatz d'autra, si be·s lima ni aya cor tan acert de be s?arribar en Piza.</p>
	<p>V</p>

<p><b>D</b> ompna quan ni cu(m) al sera. la nueg e tot iorn cossir. cous pogues en grat seruir. quant hiem pes quem fer nim pela. nom pot far en als entendre. mos cors de gaug salh e guima. tant ai en uos mon cor sert. e ma uoluntat assiza.</p>	<p>Dompna, quan ni cum al sera, la nueg e tot iorn cossir co·us pogues en grat servir: quant hie·m pes que·m fer ni·m pela no·m pot far en als entendre; mos cors de gaug salh e guima, tant ai en vos mon cor sert e ma voluntat assiza.</p>
	VI
<p><b>D</b> ompna si nons alezera. mos cors lai on ieu dezir. res pus tost nom pot aucir. sim tarza pessatz de tela. al cor quom nos pot defendre. quel uida mes ai- tan prima. souen ai guaug e mespert. empes mala lai conq(ui)</p>	<p>Dompna si nons alezera mos cors, lai on iue dezir, res pus tost no·m pot aucir; si·m tarza pessatz de tela al cor qu?om no·s pot defendre! que·l vida m?es aitan prima soven ai guaug e m?espert e·m pes: ?mala l?ai conquiza!?</p>
	VII
<p><b>D</b> oncx quai fag tan lonc [za. espera. que aissin degues murir. mas un iorn mes uis quem tir. un an lo pretz duna melha. no(n) tem si nom pot car uendre. dretz per que mos cors sen sima. qua des mestai luelh ubert. uas sel la part on lai uiza.</p>	<p>Doncx qu?ai fa tan lonc?espera que aissi·n degues murir? Mas un iorn m·es vis que·m tir un an, lo pretz d?una melha non tem si no·m pot car vendre! dretz per que mos cors s?ensima qu?ades m?estai l?uelh ubert vas sela part on l?ai viza?</p>
	VIII
<p><b>Q</b> ui troba mor ses escrima. ia non deu planher sis pert. do(m)pna sies uaira ni griza.</p>	<p>Qui trob?amor ses escrima ia non deu planher sis pert dompna si es vaira ni griza.</p>

- letto 594 volte



# CANZONIERE R

- letto 602 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v\\_3.JPEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_3.JPEG)



- letto 432 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%201.jpg>

**Raymbaut daure(n)ca.**

**U** Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue)  
mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en  
te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descriubert. al(que)s  
de razo(n) deuiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%292.jpg>

**B** om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l  
men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descubrir. cades puech a plena ue -  
la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc nulhescrima. trobar  
ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%203.jpg>

**P** us ma dona mes  
tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems  
mazir. a dieu ni tan metabela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la  
gola duna sima. pro ma dat sol lieys no pert. dieus ma pa -  
gat a ma guiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29%204.jpg>

**B** E saup lo mels de la cera. triar el miels  
deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir. pus clares q(ue) rais destela.  
a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor  
tans asert de bes aribar espiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%295.jpg>



**D** omna ca(n) mi colc al sera.

la nueyt e tot iorn cossir. cous pogues en grat seruir. ca(n) ieu pes qiem fer nim pela. nom pot far e(n) als entendre. mos cors de gaug salh e guima. ta(n) ay en uos mo(n) cor sert. e ma uolu(n)tat assiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%296.jpg>



**D** ona si nous alezera. mos cors lay o(n) yeu dezir. res pus tost nom por aussir. sim tarza pe(n)satz de tela. al cor com nos pot defendre. q(ue)l uida es say ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes - pert. em pes mala lay co(n)quiza.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%297.jpg>



**D** onx cay fag tan so(n) ges pera. q(ue) aysim degues murir. mas Un iorn mes Uis q(ue) tir. Un a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c si no(n) pot car Ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue) mo(n) cor me(n) sima. cades mestay luelh Ubert. uays sela parto(n) lay uisa.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%298.jpg>



**Q** ui troba mor ses escrima. ia no(n) deu planher si pert. donma ques Uayra e griza.

- letto 567 volte

**Edizione diplomatico-interpretativa**

	I
<p><b>U</b> Na chansoneta fera. uolu(n)tiers lanera dir. do(n) tem q(ue) mer a murir. e fas laital q(ue) se(n) sela. bela poyra leu en. te(n)dre. si tot ses e(n) aital rima. li mot sera(n) descubert. al(que)s de razo(n) deuiza.</p>	<p>Una chansoneta fera voluntiers laner?a dir don tem que m?er a murir; e fas l?aital que sen sela. Be la poyra leu entendre si tot s?es en aital rima; li mot seran descubert alques de razon deviza.</p>
	II
<p><b>B</b> om sap car tan ma podera. mo(n) cor q(ue)l men puesc sufrir. de mo(n) tala(n) descubrir.cades puech a plena ue-la. cuy q(ue) ueya ioy dissendre. p(er) q(ue) noy puesc milhescrima. trobar ans ay trop suffert. de far parer ma co(n)quiza.</p>	<p>Bo·m sap car tan m?apodera mon cor quel men puesc sufrir de mon talan descubrir; c?ades puech a plena vela cuy que veyra ioy dissendre per que no·y puesc milh escrima trobar, ans ay trop suffert de far parer ma conquiza.</p>
	III
<p><b>P</b> us ma dona mes tan uera. trop miels q(ue) ieu no say dir. yeu quier als tostems mazir. a dieu ni tan metadzela. o(n) fezes q(ue) be tanh pe(n)dre. p(er) la gola duna sima. pro ma dat sal lieyl no pert. dieus ma pagat a ma guiza.</p>	<p>Pus ma dona m?es tan vera trop miels que ieu no say dir yeu quier als tostems m?azir. a Dieu ni tan met adzela on fezes que be tanh pendre per la gola d?una sima pro m?a dat sal lieyl no pert; Dieus m?a pagat a ma guiza.</p>
	IV
<p><b>B</b> E saup lo mels de la cera. triar el miels deuezir. lo iorn q(ue) fes lieys ayzir pus clares q(ue) rais destela. a par nos fay ad ente(n)dre. beutat dautra si bes lima. ni aya cor tans asert. de bes aribar espiza.</p>	<p>Be saup lo mels de la cera triar, el miels devezir. Lo iorn que fes lieys ayzir; pus clares que rais d?estela a par nos fay ad entendre beutat d?autra, si bes lima, ni aya cor tans asert de bes aribar es Piza.</p>
	V

<p><b>D</b> omna ca(n) mi colc al sera.  la nueyt e tot iorn cossir cous  pogues en grat servir. ca(n) ieu  pes q(i) em fer nim pela. nom pot far  e(n) als entendre. mos cors de  gaug salh e guima. ta(n) ay en uos  mo(n) cor sert. e una uolu(n)tat  assiza.</p>	<p>Domna, can mi colc al sera  la nueyt e tot iorn cossir  co-us pogues en grat servir  can ieu pes que-m fer nim pela  no-m pot far en als entendre;  mos cors de gaug salh e guima  tan ay en vos mon cor sert  e una voluntat assiza.</p>
	VI
<p><b>D</b> ona si nous alezera. mos cors lay  o(n) yeu dezir res  pus tost nom por aussir. sim tarza  pe(n)satz de tela. al cor com  nos pot defendre. q(ua)l uida es say  ta(n) prima. soue(n) ay gang e mes  pert. empes mala lay co(n)quiza.</p>	<p>Dona si nous alezera  mos cors lay on yeu dezir  res pus tost no-m por aussir;  sim tarza pensatz de tela  al cor com nos pot defendre  qual vida es say tan prima  soven ay gang e mespert  empes mala lay conquiza.</p>
	VII
<p><b>D</b> onx cay fag tan so(n) ges  pera. q(ue) ay sim degues murir.  mas un iorn mes uir q(ue)m ni. un  a(n) lo pretz duna mela. no(n) te(n)c  si no(n) pot car ue(n)dre. dreitz p(er) q(ue)  mo(n) cor me(n)sima. cades mestay  luelh ubert. uays sela parto(n)  lay uisa.</p>	<p>Donx cay fag tan song espera  que ay si-m degues murir  mas un iorn mes vir quem ni  un an, lo pretz d'una mela  non tenc si non pot car vendre  dreitz per que mon cor m'ensima  cades mestay l'uelh ubert  vays sela part on l'ay visa.</p>
	VIII
<p><b>Q</b>ui troba mor ses escrima. ia no(n)  deu planher si  pertz. donma ques uayra e guiza.</p>	<p>Qui trob?amor ses escrima  ia non deu planher si pertz  donma ques vayra e quiza.</p>

- letto 577 volte

# CANZONIERE a<sup>1</sup>

- letto 692 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt1.png>

### Reambautz daurenge

Una chansonetta feira uoluntiers leueta dir don tem qe  
mer a morir qe faz lai tal qi sen cela be(n) la poira leu ente(n)dre  
si tot ses en aital rima li mot seran descubert alqes de razon  
deuiza

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt2.png>

bom sap car ma podera mos cors qe non pos suffrir de mon  
talan descubrir cades poia plena uela cui qe ueia ios disen-  
dre per qe noi pos nul escrima trobar tant ai trop suffert de  
fa parer ma co(n)qiza.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt3.png>

Pos ma doma mes tan uera trop miels qeu noil sai grazir sien  
qier als totz temps mazir a dieu ni ian mer chandela om fassa  
qe be man pendre et p(er) sa gola ad una cima p(er) ma dat si lieis  
nom pert dieus e pagar a maguiza.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt4.png>

ben saup lo mel de la cera triar el o meils deuezir lo iorn q(u)e  
lieis poisc auzir plus cazen<sup>1</sup>clardat destela a par nos fai a con-  
tendre beutatz dautra si belisma qe ia nin cors 4 de la sert  
qes cuida aribar ues piza.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt5.png>



Domna cant mi colg al sera la noit e tot iorn cossir cois  
pog ues en grat seruir. cant em penz qim sier<sup>2</sup>nim pela  
nom pot far en als entendre de gaug mos cors salegrima  
tant ai en uos mon cor sert e ma uoluntat azisa.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt6.png>



Domna si no sa lezera mos cors lai onteu dezir res plus  
tost non pot aucir sim tarza pensat de tela al cors nos  
pot defendre qeil uida mes aitan prima souenem gaug  
em nespert empens mala lai enqisa

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt7.png>



Non ai fag tan longa esp(er)a caissi men degries marrir  
mas us iorns mes uis qem fir un an lo pres duna  
mela niam tem si mo pot car uendre dreig qe mos cors men  
ferma cades mis tan li oill ubert ues cela part on laiuiza

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pt8.png>



Deu prec tan demort mescrima donna e maia suffert fra  
qieus embraz ses chamiza  
e i trob amors sens escrima ia non deu plagnier  
sim pert falsa ni uaira ni biza.



<sup>1</sup> Correzione interlineare, 'a' sostituita con 'o'.

<sup>2</sup>Correzione interlineare, 's' sostituita con 'f'.

- letto 546 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Reambautz daurenge            Una chansonetta feira uoluntiers            leueta dir don tem qe            mer a morir qe faz lai tal qi sen cela            be(n) la poira leu ente(n)dre            si tot ses en aital rima li mot seran            descubert alques de razon            deuiza.</p>	<p>Reambautz d'aurenge            Una chansonetta feira            voluntiers levet? a dir            don tem qe m'er a morir;            qe faz l'aital qi sen cela.            Ben poira leu entendre            si tot s'es en aital rima;            li mot seran descubert            alques de razon deviza.</p>
	II
<p>bom sap car ma podera mos cors qe            non pos suffrir de mon            talan descubrir cades poia plena            uela cui qe ueia ioi disen-            dre per qe noi pos nul escrima trobar            tant ai trop suffert de            fa parer ma co(n)qiza.</p>	<p>Bo-m sap car m'apodera            mos cors qe non pos suffrir            de mon talan descubrir;            c'ades poia plena vela            cui qe veia ioj disendre            per qe no-i pos nul escrima            trobar, tant ai trop suffert            de fa parer ma conquiza.</p>
	III
<p>Pos ma doma mes tan uera trop            miels qeu noil sai grazir sien            qier als totz temps mazir a dieu ni            ian mer chandela om fassa            qe be man pendre et p(er) sa gola            ad una cima p(er) ma dat si lieis            nom pert dieus e pagar a maguiza.</p>	<p>Pos ma doma m'es tan vera            trop miels q'eu no-il sai grazir            si en qier als totztemps m'azir.            a Dieu ni ian mer chandela            o'm fassa qe be?man pendre            et per sa gola ad una cima            per m'a dat si lieis no-m pert;            Dieus e pagar a ma guiza.</p>
	IV

<p>ben saup lo mel de la cera triar el o miels deuezir lo iorn q(u)e lieis poisc auzir plus cazen clardat destela a par nos fai a con- tendre beutatz dautra si belisma qe ia nin cors de la sert qes cuida aribar ues piza.</p>	<p>Ben saup lo mel de la cera triar, e lo miels devezir. Lo iorn que lieis poisc auzir; plus cazen clardat d'estela a par nos fai a contendre beutatz d'autra, si be lisma, qe ia nin cors delasert qes cuida aribar ves Piza.</p>
	V
<p>Domna cant mi colg al sera la noit e tot iorn cossir co?us pog ues en grat seruir cant em penz qim fier nim pela nom pot far en als entendre de gaug mos cors salegrima tant ai en uos mon cor sert e ma uoluntat azisa.</p>	<p>Domna, cant mi colg al sera, la noit e tot iorn cossir co-us pogues en grat servir: cant e?m penz qi-m fier ni?m pela no-m pot far en als entendre; de gaug mos cors sal e grima tant ai en vos mon cor sert e ma voluntat azisa.</p>
	VI
<p>domna si no sa lezera mos cors lai onteu dezir res plus tost non pot aucir sim tarza pensat de tela al cors nos pot defendre qe il uida mes aitan prima souenen gaug em nespert empens mala lai enqisa</p>	<p>Domna, si no-s alezera mos cors, lai ont eu dezir, res plus tost non pot aucir; si?m tarza pensat de tela al cors no-s pot defendre! qe il vida m?es aitan prima soven en gaug e m? ?n espert e?m pens: ?Mala l?ai enquisa!?.</p>
	VII
<p>nom ia fag tan longa esp(er)a caissi men degries marrir mas us iorns mes uis qem fir un an lo pres duna mela niam tem si mo pot car uendre dreig qe mos cors men ferma cades mis tan li oill ubert ues cela part on lai uiza</p>	<p>No?m ai fag tan longa espera c?aissi men degries marrir; mas us iorns m?es vis qe?m fir un an, lo pres d'una mela niam tem si mo pot car vendre! dreig qe mos cors m?enferma c?ades mi stan li oill ubert ves cela part on l?ai viza?</p>
	VII
<p>deu prec tan demort mescrima donna e maia suffert fra qieus embraz ses chamiza.</p>	<p>Deu prec tan de mort m?escrima Donna, e m?aia suffert fra q?ie-us embraz ses chamiza.</p>

• letto 482 volte	XI
Credits   Contatti   © Sapienza Università di Roma E i trob?amors sens escrima ia nom CF 80209930587 PF 02153771002 deu plagnier	Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 E i trob?amors sens escrima Ia nom deu plagnier si?m pert
Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratori/una-chansoneta-fera	sim pert falsa ni uaira ni biza Falsa ni varia ni biza

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f472.image.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>